

PROPUESTA DIDÁCTICA 04. RASGOS DEL LEONÉS.

Autor/autores	Laura Llanos Casado
Título	Historia externa del leonés
Destinatarios (cursos)	Lengua castellana y literatura, 1º Bachillerato
Competencias	CC, CA, CSC, CCL
Contenido	Rasgos lingüísticos del leonés.
Palabras clave	Isoglosa; fonética; morfología; sintaxis; lexicografía.
Duración aproximada	Una sesión

PROPUESTA DIDÁCTICA 04 (ALUMNO). RASGOS DEL LEONÉS.

El leonés llegó a ocupar una zona amplia, coincidente con los límites del antiguo reino de León: actuales provincias de Cantabria, Palencia, gran parte de Valladolid, Asturias, León, Zamora, Salamanca y la mitad occidental de Cáceres y Badajoz. Dentro del asturleonés pueden establecerse distintas áreas o subdialectos. Los lingüistas, para hacerlo, recurren a isoglosas, líneas imaginarias que representan, sobre un mapa, los límites de un mismo fenómeno lingüístico. Los principales rasgos que caracterizan al leonés son los que se recogen en el cuadro del ejercicio 1

1. Completa con las palabras y sintagmas del recuadro la tabla que resume algunos de los rasgos principales del asturleonés. Algunos pueden ejemplificar más de un rasgo. Fíjate en el ejemplo:

hablar/falar; cuece/cue; tiene/tien; envase/envás; lengua/llingua; tu casa/ la tua casa; higo/figu; lumbre/llume; me dijo con ternura/ díxome tienro; parietis>pared/pared; morinos/morrenos; pone/pon; sed/sede; subirlo/xubillu, las compré un regalo/les compré un regalo.

Rasgo	Ejemplos (castellano/asturleonés)	
1. Conservación de la f- latina inicial	<i>hembra/fema</i>	<i>hablar/falar</i>
2. Palatalización de la l- inicial	<i>leche/lleite</i>	
3. Apócope de la vocal final /e/	<i>viene/vien</i>	
4. Conservación de la vocal final etimológica /e/ de los grupos latinos -etis, itis:	<i>retis>red/rede</i>	
5. Uso etimológico de los pronombres personales átonos, frente a los casos de leísmo, laísmo y loísmo	<i>les vi felices/los vi felices</i>	
6. Asimilación de la /-r/ final de infinitivo ante pronombre enclítico	<i>calentarla/calentalla</i>	
7. Inserción de artículo ante posesivo y variación de género en este último	<i>mi marido/ el mio maríu</i>	
8. Función adverbial del adjetivo neutro en -o para casos en que el castellano usa adverbios en -mente	<i>habla seriamente/fala serio</i>	

2. No son estos los únicos rasgos que caracterizan el asturleonés y lo diferencian de otras lenguas colindantes. Escoge de la tabla anterior las palabras que presenten rasgos distintos a los homólogos castellanos y explica dónde radica la diferencia. Fíjate en el ejemplo:

Hambre/fame → El grupo *-m' n-* se reduce a una simple /m/.
Ocurre lo mismo en otros términos como *nombre/nome*
(*nomíne*)

3. Uno de los vocablos castellanos que aparecen en el ejercicio 1 ejemplifican el fenómeno al que los lingüistas denominan *metátesis* y que es una tendencia frecuente en muchas lenguas. El resultado del asturleonés, sin embargo, es el etimológico. Busca información sobre este fenómeno y señala a qué palabra nos referimos. ¿De qué término latino procede?
4. El fenómeno que presentamos en el ejercicio anterior da lugar a vulgarismos en castellano, como *Grabiél*, *cocreta* o *dentrífico*. ¿A qué fonemas afecta, pues, la metátesis con frecuencia?
5. ¿Qué otro nombre se utiliza, en tu zona, para referirse al gorrión?
6. Fíjate en las siguientes palabras. ¿Qué marca geográfica tienen? ¿Aparecen todas en el diccionario académico?

- columbeta
- mostolilla
- meruéndano
- jijas
- emburriar
- seruendo

7. Como toda lengua, el asturleonés presenta diversidad, por lo que una misma palabra tendrá distintas formas. Fíjate en la siguiente entrada del *Léxico del leonés actual* de Janick Le Men. ¿Cómo se ha formado este verbo? ¿De qué sustantivo procede? Compara ese nombre con el correspondiente en castellano y señala qué rasgo(s) fonológico(s) propios de las distintas variantes del asturleonés están presentes en las 4 soluciones que se recogen.

aforconar [*afurcunar, forconear, furcunear*], ‘amontonar la hierba en los prados’; der. de *forcón*, der. a su vez de *forca*, var. dial. de **horca**. No figura la voz en el *DRAE*.

LOCALIZACIÓN: **Murias de Paredes**: Valle Gordo: *aforconar*, ‘amontonar la hierba con la horca, o pasarla de un lado a otro’ (Rubio, 1961, 270); Babia y Laciana: *afurcunar*, ‘amontonar la hierba en los prados con el *furcón*’ (Álvarez, 1985, 269); con la misma acep. *aforconar* y *forconear* en Omaña y Luna (Díez Suárez, 1994, 51); Luna: también *furcunear*, ‘ir cogiendo con la horca, en un montón, la hierba segada’ (Pérez Gago, 1997, 304).

La voz se conoce en el noroeste de León y en el suroeste de Ast. [Somiedo] (Cano, 1982, 31).

Le Men Loyer, J: *Repertorio del léxico leonés, s. v. aforconar*.

8. Uno de los romances más difundidos es el de *La loba parda*¹. Existen versiones en las distintas lenguas romances. Establece qué rasgos están presentes en las versiones asturleoneras que te presentamos a continuación y en qué se diferencian del castellano y entre sí:

<p>Estando you na mía choza llabrando la mía cayada (...) vide venir tres llobines cabe los praos de la Chana²</p>	
<p>Tando yo na mio choza, pintando la mio cayada (...), Vi venir siete chobos per una escura cañada. (...)</p>	<p>Estando yo en la mi choza, pintando la mi cayada (...), Vide venir siete lobos por una oscura cañada. (...)</p>
<p>Dio tres vueltes al redil, y non púo sacar ná. A la otra vuelta que dio sacó la borrega blanca, fía de la oveya churra, nieta de la oreyisana, la que teníen mios amos pal domingo de Pascua. (...)</p>	<p>Dio tres vueltas al redil, y no pudo sacar nada. a la otra vuelta que dio, sacó la borrega blanca, hija de la oveja churra, nieta de la orejisana, la que tenían mis amos para el domingo de Pascua. (...)</p>
<p>Los perros tras de la choba, les uñes se esmigayaben; siete chegües la corrieron, per unes sierres muy agries. Al xubir un catanitu, la choba ya va cansada.³</p>	<p>Los perros tras de la loba, las uñas se esmigajaban; siete leguas la corrieron, por unas sierres muy agrias. Al subir un cotarrito, la loba ya va cansada.⁴</p>

¹ Puedes escuchar una versión cantada en el siguiente enlace de *Faceira*:
<<http://faceira.org/2014/02/la-loba-parda-coro-san-roman-de-la-vega-y-fran-allegre/>>.

² Versión recogida en: <http://www.diariodeleon.es/noticias/contraportada/lloba-parda-coro_857039.html>.

³ Versión extraída de: <<http://www.xuliocs.com/romances1.htm>>

⁴ Versión en castellano extraída de: <<https://www.poesi.as/roman001.htm>>.

9. Los rasgos del asturleonés perviven en nuestros locales, productos, calles... Vincula cada una de las imágenes siguientes con uno de los rasgos que has visto en el ejercicio 1:



A



B



C



D

Piedrafita La Mediana
Un paraíso en la montaña leonesa

E